

KARTA PRZEDMIOTU**I.** Dane podstawowe

Nazwa przedmiotu	Wybrane zagadnienia translatoryki I
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	Selected translation concepts
Kierunek studiów	Filologia angielska
Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)	II
Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)	Niestacjonarne
Dyscyplina	Językoznawstwo Literaturoznawstwo
Język wykładowy	Język angielski

II.

Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna	mgr Oskar Ostaszewski dr Anna Sadowska
---	---

Forma zajęć (katalog zamknięty ze słownika)	Liczba godzin	semestr	Punkty ECTS
wykład			2
konwersatorium	24	II	
ćwiczenia			
laboratorium			
warsztaty			
seminarium			
proseminarium			
lektorat			
praktyki			
zajęcia terenowe			
pracownia dyplomowa			
translatorium			
wizyta studyjna			

Wymagania wstępne	Znajomość języka polskiego i angielskiego pozwalająca na swobodne posługiwanie się tymi językami.
-------------------	---

II. Cele kształcenia dla przedmiotu

C1 Zapoznanie studentów z historią przekładu.
C2 Przekazanie wiedzy na temat najważniejszych teorii i tendencji przekładoznawczych.
C3 Zapoznanie studentów z głównymi typami translacji i strategiami przekładu.

III. Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

Symbol	Opis efektu przedmiotowego	Odniesienie do efektu kierunkowego
WIEDZA		
W_01	Student demonstruje wiedzę z zakresu technik tłumaczeniowych w odniesieniu do różnych typów tekstów (literackich, technicznych i audiowizualnych) i zadań translatorskich.	ST_W01
W_02	Student identyfikuje podstawowe mechanizmy i problemy translacji (również w perspektywie historycznej) w obrębie języka angielskiego i polskiego.	ST_W02
W_03	Student rozumie wpływ kontekstu kulturowego oraz zastosowanego sposobu wyrażania treści na proces komunikacji.	ST_W03
UMIEJĘTNOŚCI		
U_01	Student właściwie dobiera techniki przekładu różnych rodzajów tekstów i wystąpień ustnych, zarówno ogólnych jak i specjalistycznych, a także audiowizualnych.	ST_U01
U_02	Student dokonuje analizy tekstu i na jej podstawie wybiera właściwą strategię tłumaczeniową oraz dokonuje przekładu w obrębie języka polskiego i angielskiego.	ST_U02
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
K_01	Student - w oparciu o obserwację i dyskusję - dokonuje krytycznej oceny posiadanej wiedzy oraz weryfikuje zdobyte umiejętności tłumaczeniowe i wiedzę merytoryczną dotyczącą tłumaczeń.	ST_K01

K_02	Student wykazuje zainteresowanie pogłębianiem wiedzy oraz poszerzaniem kompetencji językowych podczas wykonywania powierzonych zadań tłumaczeniowych.	ST_K02
------	--	--------

IV. Opis przedmiotu/ treści programowe

10 godz. spotkań na uczelni:

- 1) Translation – historical overview and translation theories Part 1 (ancient times – Middle Ages) – 2 godz.
- 2) Translation – historical overview and translation theories Part 2 (Renaissance – 19th c.) – 4 godz.
- 3) Translation – historical overview and translation theories Part 3 (20th – 21th c.) – 4 godz.

14 godz. e-learning:

- 1) General translation procedures and strategies – 4 godz.
- 2) Interpreting – specific translation strategies – 4 godz.
- 3) Audiovisual translation – overview and specific translation constraints and strategies – 4 godz.
- 4) Translator training – 2 godz.

V. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody dydaktyczne (lista wyboru)	Metody weryfikacji (lista wyboru)	Sposoby dokumentacji (lista wyboru)
WIEDZA			
W_01	miniwykład, dyskusja, prezentacja	kolokwium / test	ocenione kolokwium / test
W_02	miniwykład, dyskusja, prezentacja	kolokwium / test	ocenione kolokwium / test
UMIEJĘTNOŚCI			
U_01	praca indywidualna, powtórka, burza mózgów	odpowiedź ustna	oceniona odpowiedź

U_02	praca indywidualna, powtórka, burza mózgów	odpowiedź ustna	oceniona odpowiedź
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K_01	dyskusja, metoda projektowa	obserwacja, przygotowanie tłumaczenia	ocenione tłumaczenie
K_02	dyskusja, metoda projektowa	obserwacja, przygotowanie tłumaczenia	ocenione tłumaczenie

VI. Kryteria oceny, wagi...

Forma oceny:

Zaliczenie na podstawie oceny z testu końcowego sprawdzającego wiedzę z całego semestru.

Kryteria oceny testu:

3 (60-68%)
3+ (69-76%)
4 (77-84%)
4+ (85-92%)
5 (93-100%)

III. Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności studenta	Liczba godzin
Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem	10
Liczba godzin indywidualnej pracy studenta	50 (+14 e-learning)

VIII. Literatura

Literatura podstawowa
• Baker, Mona (ed.) (2009) Critical Readings in Translation Studies, London & New York: Routledge • Baker, Mona and Gabriela Saldanha (eds) (2008) Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Second Edition, London & New York: Routledge. • Munday, J. 2012. Introducing Translation Studies: Theories and Applications (4th edition). London/New York: Routledge
Literatura uzupełniająca
• Bassnett, S. 2002. Translation studies. London and New York: Routledge • Díaz-Cintas, Jorge & Aline Remael (2007) Audiovisual Translation: Subtitling, Manchester: St Jerome Publishing • Malmkjaer, K., K. Windle (eds.). 2011. The Oxford Handbook of Translation Studies. Oxford: Oxford University Press • Williams, J., A. Chesterman. 2002. The Map. A beginner's guide to doing research in Translation Studies. Manchester: St. Jerome Publishing • Newmark, P. 1987. A textbook of translation. Hemel Hempstead: Prentice Hall • Venuti, L. (ed.). 2000/2004. The Translation Studies Reader (first and second editions). London & New York: Routledge